

PARTNER

N° 50 – Juin 2012

COMITÉ DE JUMELAGE
ET D'AMITIÉ
FRANCO-ALLEMAND
DE TAVERNY



Le mot du PRÄSIDENT

Juin 2012

Mot du Präsident.

Contrairement au dernier Partner je suis beaucoup plus optimiste. En effet lors de la réunion du Conseil d'administration qui s'est tenu le 2 mai 2012, Jean-François Martiny s'est présenté au poste de président et Jean-Michel Duday au poste de vice-président ils seront mis en place lors de la prochaine Assemblée Générale après mise au courant. Je les en remercie tous les deux

D'autre part tous les membres du conseil ont pris une part de responsabilité voir détails.

Mais revenons au contenu de ce Partner
Le 30 avril 2012 nous avons eu notre Assemblée Générale qui s'est déroulée, comme à l'accoutumée dans une très bonne ambiance bien que le départ programmé de Thierry ait créé un trouble.
Contrairement aux us et coutumes nous avons dû décaler la réunion du Conseil d'Administration où on élit le Président.

Celle-ci a eu lieu le 2 mai au cours de laquelle il a été décidé ce qui est exposé ci-dessous

L'Assemblée Générale s'est terminée comme d'habitude par un dîner au Trianon où nous nous sommes retrouvés à une cinquantaine dans une très sympathique ambiance.

Le 30 avril a eu lieu le « CAFE CLUB » au cours duquel Jean-François et surtout Jean-Michel qui à l'aide de « slides » qu'il avait élaborées, nous ont fait un cours magistral sur **l'introduction à la politique en Allemagne** qui s'inscrit dans un cycle de connaissance de ce pays. Cet exposé a intéressé tous les membres présents. Après, nous avons comme d'habitude partagé un repas dans une ambiance sympathique.

Du 16 au 21 avril s'est déroulé le stage d'immersion en allemand, 7 stagiaires y étaient présents plus

Marion qui est venue faire un petit tour à Lüdinghausen. Vous trouverez l'article de Joseph.

Les allemands devaient venir en stage d'immersion en français du 4 au 9 juin mais ils ont dû déclarer forfait faute d'élèves volontaires .C'est dommage !!!!

Le 12 juin les élèves de tous les cours d'allemand ont fêté la fin de l'année scolaire avec un peu d'avance en faisant un repas. Il a été beaucoup question de champagne car au cours des « grands » nous avons traité ce sujet pendant trois mois sous l'égide de Paul Chaillot notre œnologue préféré qui avait préparé le sujet.

Du 9 au 15 juillet Jean-François organise un périple à vélo avec nos amis allemands qui viendront à 11. Il a eu bien du mal à trouver des hébergements, beaucoup de membres étant en vacances . Heureusement que Chantal et Thierry ont prêté leur maison vide ce qui nous a permis de loger 8 personnes. Jean-François a prévu des balades à Paris et dans les environs de Taverny. Si des membres du Comité veulent les accompagner ce sera avec plaisir qu'ils les accueilleront. Contacter Jean-François.

Le 9 septembre aura lieu le « Forum des Associations » Nous vous y attendons nombreux ; Vous pouvez également participer aux permanences.

Les 29 et 30 septembre seront célébrés les 25 ans du jumelage. Une quinzaine de membres se sont réunis commissions et en commissions plénières pour préparer cette manifestation dont la préparation est maintenant presque terminée. Nous vous tiendrons informés des résultats par courrier séparé.

Mais comme vous le savez il nous faut du monde pour encadrer et accomplir des tâches.

Voilà où nous en sommes nous vous raconterons les choses en détail dans le prochain Partner;

Bien amicalement.

Owen

ELECTION DES MEMBRES DU BUREAU ET ORGANISATION DES TÂCHES :

Président : Owen PARRY. (Dernière année)

Vice-présidents : Jean-François MARTINY, Jean-Michel DUDAY.

Trésorier : Jean-François MARTINY.

Trésorier adjoint : Alain QUINQUENEL.

Secrétaires : Marie-Thérèse CAMPAN, Martine ROMANI.

Secrétaire allemande : Marion LEGENDRE.

Conseillère : Geneviève GAILLET.

Répartition des tâches :

Secrétariat français : rédaction : **Marie-Thérèse Campan, Martine Romani**, expédition des comptes rendus divers, expédition des convocations et lettres diverses : Jean-François.

Secrétariat allemand : **Marion Legendre.**

Trésorerie, gestion du listing des membres ayant réglé leur cotisation ou relance de ceux qui ont oublié : **Jean-François Martiny - Alain Quinquenel**

Cours d'allemand ; Gestion et organisation des séjours linguistiques en France et en Allemagne : **Gabriel, Françoise Dezeque.**

Gestion des hébergements : **Owen Parry, Jean-François Martiny, Jean-Michel Duday.**

Gestion et organisation des « café club » et « galette », réservation des salles :

Jean-François Martiny, Jean-Michel Duday.

Gestion des fêtes ordinaires (marché de Noël, etc.) : **Marie-Thérèse Campan.**

PARTNER Compilation des articles, mise en page, tirage et envoi : **Paul Chaillot.**

Communications : Articles pour les divers journaux, revues municipales, CRATERE etc. : **Paul Chaillot**

Pour Partner, **Jean-Michel Duday** propose une solution simple : l'héberger sur le blog.

Gestion des partenaires (pompiers, Croix rouge, pétanque, Tavernelle, la joie de vivre, CRATERE...) : **Owen Parry, Jean-François Martiny, Jean-Michel Duday.**

Liaison avec les collèges et lycées de Taverny et Lüdinghausen, favoriser les échanges scolaires et les correspondants : **Gabriel Dezeque.**

Gestion et hébergement des stagiaires en école ou en entreprise : **Gabriel Dezeque.**

Gestion et organisation des repas de fin d'année ou avec les allemands : réservation de la salle ou du restaurant : **Owen Parry.**

Créer, gérer, entretenir un blog ou un site internet : **Jean-Michel Duday.**

Participer aux manifestations présentes dans chacune de nos villes telles que le 8 mai, 11 novembre, vœux du Maire etc. : **Owen Parry, Jean-François Martiny, Jean-Michel Duday.**

STAGE D'IMMERSION à LÜDINGHAUSEN du 16 au 21 avril 2012

Le lundi 16 avril nous sommes partis à huit (7 stagiaires et Marion) en deux voitures vers LÜDINGHAUSEN en pensant aux trois qui pour raison de santé n'ont pas pu venir et à Owen qui en a été empêché au dernier moment. Le trajet fut direct via la Belgique et les Pays Bas avec bien sûr les arrêts nécessaires et de sécurité que certains ont qualifiés d'arrêts « propices ».

A 17h pile, arrivée « Schubertstraße » devant la maison de Maria et Joseph EDELBUSCH impossible à manquer de par la décoration de drapeaux français et allemands. Après les retrouvailles et un chaleureux pot d'accueil chacun

est reparti avec sa famille d'accueil pour s'y préparer en vue des quatre jours à venir.

Les cours ont lieu le matin de 9h30 à 12h en majorité au « Burg Lüdinghausen », château près du centre ville, sous la houlette de Aloys BEUERS qui bien calmement, avec humour, mais très efficacement recadre nos connaissances de la langue de Goethe en échangeant sur les choses de la vie courante.

Mercredi matin le cours a lieu au « Bürgerhaus à OLFEN, où nous sommes accueillis par le nouveau directeur de l'Université Populaire, le Dr Christoph HENTEL. Le cours a lieu en commun avec le groupe étudiant le français du côté allemand. Comme ils et elles parlent bien le français ! Vendredi matin nous avons eu l'honneur d'avoir la visite du maire de LÜDINGHAUSEN

Bürgermeister Richard BORGMANN, nous souhaitant la bienvenue et soulignant le bien fondé de nos associations dans le contexte Européen actuel. Cette rencontre est immortalisée dans le journal du samedi 21 avril, avec photo SVP !



Gäste aus Taverny sind nicht nur zum Büffeln hier

„Diese Freundschaft wird gelebt“, sagte Bürgermeister Richard Borgmann am Freitag beim Besuch der „Unterrichtsstunde“ in Deutsch, die die Vorsitzende der Deutsch-Französischen Gesellschaft, Maria Edelbusch, und ihr Mitspieler Aloys Beuers für die Gäste aus der Partnerstadt Taverny abhielten. Die Gäste aus Frankreich leben für eine Woche in Lüdinghauser Familien und nehmen an einem kompakten Sprachkurs teil. Das, so Maria Edelbusch, sei schon Tradition in der. hun schon 25 Jahre während Freundschaft zwischen den beiden Städten. Und es funktioniert auch im Gegenzug. Doch, das betonte Aloys Beuers, die französischen Gäste seien nicht nur zum Büffeln hier. Ausflüge etwa in die Schalke-Arena runden das Besuchsprogramm ab. Abschied wird heute Abend mit einem Grillfest im Struckheim gefeiert. Borgmann betonte die besondere Bedeutung der deutsch-französischen Freundschaft auch mit Blick auf die gesamteuropäische Situation. Foto: w

On s'améliore aussi dans la langue en échangeant avec nos hôtes au cours des visites de l'après midi, après le déjeuner chez « Bruno Kleine »:

- Mardi, visite du grand stade de SCHALKE 04. SCHALKE est en fait un quartier de la ville de GELSENKIRCHEN mais beaucoup plus connue par le nom de l'équipe de foot de SCHALKE. La particularité de ce stade est d'avoir une pelouse amovible sur rails : gros « pot de fleur » de 80 x 120 x 1,5 m qui roule pendant 3h30 pour entrer ou sortir. Cela a été fait pour préserver la pelouse lors des multiples autres spectacles que les matches de foot et en pratique beaucoup plus nombreux. Une autre particularité, non relatée par le guide mais qu'un click sur internet m'a confirmé, est la présence de 5 km de tuyaux pour distribuer la bière dans tous les points de



restauration du stade à partir du même fût ou plutôt réservoir.

- Mercredi, déjeuner au restaurant « Rauschenburg » à OLFEN où nous apprécions, entre autres, truites et asperges avant de nous rendre à DATTELN. Après le café d'accueil par Carola de BRUIN, ballade le long du canal ou plutôt des canaux. Quatre canaux, rareté européenne voire mondiale, se rejoignent ici : Dortmund-Ems Kanal, Rhein-Hern Kanal, Datteln Kanal, Wessel-Datteln Kanal. C'est le seul jour où il a plu 10 minutes, mais nous étions dehors !



- Jeudi, visite de la « Steveraue » à OLFEN avec les explications de « Herr NIEWINDT ». Vaste terrain de 100 ha (1/3 forêt, 2/3 pâturage) rendu à la nature et accueillant animaux et oiseaux sauvages : bisons d'Europe (appelons les Eurochs), chevaux, ânes du Poitou (la race convenant le mieux ici), martins pêcheurs, cigognes, ...



- Après la visite, rendez-vous bienvenu pour se réchauffer au « Bauernkaffee Schulze Kökelsum » dans une ancienne ferme aménagée. Gourmandise de bons gros gâteaux et chocolats chauds avec entre autres : le gâteau du chasseur (Jägerkuche) et le chocolat noir (schwarze Schokolade).

- Vendredi, l'après-midi est laissé libre au bon vouloir de chacun. A quelques uns nous avons visité le «Burgvischering», château du 13^{ème} siècle, parfait exemple d'une forteresse circulaire. Sans guide les explications en allemand nous ont plutôt plus que moins échappées. Contrairement à ce que certains ont pensé, ce n'est pas là qu'on a perdu Jean François, dans les oubliettes, mais un peu plus tard quand il est allé résoudre son problème de vélo.

Vendredi soir notre séjour s'est terminé par un repas confectionné par nos hôtes à la « Struck-Haus » (maison des associations) avec la participation de nombreux membres de l'association DFG. Les saucisses grillées, la bière et le verre de schnaps d'accueil de Maria ont bien facilité les discussions.

Samedi matin, rendez vous chez Maria vers 9h et nos deux voitures reprennent le chemin du retour. Vers 14h, vérification est faite que nous sommes bien arrivés en France : il n'y a pas, comme dans la Ruhr, d'éoliennes sur les terrils.



Joseph SWAENPOEL

L'enseignement de l'Allemand pour les scolaires de Taverny

Actuellement au Collège Georges Brassens il n'existe plus d'allemand en LV1. En contrepartie on peut commencer l'apprentissage de l'allemand dès la classe de 5^{ème} (seconde langue vivante avancée).

Plusieurs faits apparaissent. Il y a de moins en moins d'élèves français qui apprennent l'allemand et parallèlement de moins en moins d'élèves allemands qui apprennent le français.

Les échanges scolaires sont donc plus difficiles, même si les moyens de communication par e-mail peuvent faciliter les correspondances (séjours de classes entières, échanges par correspondants de niveau scolaire équivalent).

On peut certes communiquer avec les habitants d'un pays dont on ne parle pas la langue, l'anglais devenant peu à peu le vecteur de communication quasi universel, mais parler la langue de son interlocuteur reste un atout primordial. Pour les employeurs, maîtriser la langue allemande en plus de l'anglais est un atout qui peut faire souvent la différence à compétence égale entre deux candidats. Actuellement 6 000 étudiants français font leurs études en Allemagne ou complètent un cursus universitaire débuté en France par un enseignement en Allemagne ou un stage (séminaires universitaires, stages de formation ou de perfectionnement linguistique, stages professionnels).

Il paraît important que le Comité de Jumelage et d'Amitié Franco Allemand puisse jouer un rôle de

« catalyseur » pour favoriser auprès des jeunes, la connaissance de la langue et de la culture allemande qui, pour nous, est une richesse et un gage d'avenir favorable pour les Allemands, les Français et l'Europe.

Gabriel Dézèque

Promotion de la langue allemande Au collège Georges Brassens Par Madame Minas Professeur d'allemand

Lundi 21 mai, quatre de nos sixièmes, les 6°2, 6°3, 6°4, 6°6, ont assisté à une heure d'initiation à la langue allemande, dans le cadre de la campagne « DeutschMobil » dont le but est de sensibiliser les élèves à la langue et à la culture allemandes en France. **Dans dix régions en France, des «DeutschMobils» poursuivent leurs animations dans des écoles primaires et des collèges.** De même, douze «France Mobil» interviennent dans les collèges et les lycées allemands pour promouvoir



Rahel devant la "DeutschMobil

l'apprentissage du français en Allemagne.

L'allemand est en effet une option qui s'offre au choix des élèves en début de la cinquième à raison de trois heures de cours par semaine au Collège Georges Brassens. Souvent victime de clichés circulant à son sujet, cette intervention avait pour but de montrer aux élèves que l'allemand est accessible à tous.

Mademoiselle Rahel Zwalla, jeune et sympathique lectrice de la « DeutschMobil » est donc arrivée le matin à bord de son véhicule Mercedes, dont elle a extrait sa valise « magique » contenant son matériel pédagogique et la séance a commencé en présence également de Monsieur Dezèque, chargé pour le comité de jumelage franco-allemand des affaires scolaires.



La Valise !

Rahel s'est présentée en allemand aux élèves, et en s'appuyant sur une carte d'Allemagne illustrée, a attiré leur attention sur des particularités géographiques et culturelles de ce pays. Puis elle a vérifié que tous les élèves avaient compris ce qu'elle avait dit en les interrogeant en français.



Rahel explique où elle est née



Rahel explique aux élèves les règles du jeu

Elle leur a ensuite proposé diverses activités ludiques (se présenter en allemand, reconstitution d'une carte d'Allemagne en puzzle, jeu musical...).



Les élèves reconstituent la carte de l'Allemagne

Tous les élèves ont participé avec enthousiasme, stimulés par leur répartition en équipes et la séance s'est terminée par un quiz, reprenant toutes les nouvelles connaissances acquises au cours de l'heure.

Les élèves se sont vus remettre à la fin de la séance un petit fascicule d'information et une lettre sera également adressée aux parents, pour les aider à faire leur choix en toute connaissance de cause. Il ne faut en effet pas oublier que l'allemand est la langue la plus parlée dans l'Union Européenne, et que de plus en plus d'entreprises en France recherchent du personnel ayant des connaissances en allemand. D'après l'ANPE (www.anpe.fr), 180 000 emplois seraient à pourvoir en France...



Rahel et Monsieur Dezèque

Café-Club du 30 avril 2012

Un sujet d'actualité nous a été proposé :

L'organisation politique en Allemagne Par Jean-Michel Duday

En cette époque où les Français étaient appelés à voter, il nous a paru intéressant de faire découvrir à nos adhérents l'organisation politique de l'Allemagne et ce d'autant plus qu'elle diffère radicalement de celle de la France.

D'abord il faut retenir que l'Allemagne est une fédération (« Bund ») d'états (« Länder ») autonomes dans certaines limites (chacun a son propre Parlement et son gouvernement élus localement).

L'administration, l'école et la plupart des aspects de la vie économique sont ainsi traités au niveau de chaque Land et différent notablement d'un état à l'autre. La mise en concurrence et la comparaison des pratiques et de l'efficacité administrative sont d'ailleurs systématiques en Allemagne et encouragées par le pouvoir fédéral.

Le Parlement fédéral (Bundestag) est élu – tous les 4 ans - par l'ensemble des citoyens suivant un processus garantissant une représentation équitable des électeurs puisque chaque parti ayant recueilli plus de 5% des voix y est représenté par un nombre de députés défini

au prorata du nombre de voix. Chaque électeur dispose d'ailleurs de 2 voix, l'une pour un candidat, l'autre pour un parti (qui n'est pas nécessairement celui du candidat auquel il donne sa première voix). Ce Parlement élit le chancelier (ou la chancelière) qui compose et dirige le gouvernement fédéral et contrôle son action.

Une seconde chambre, le Bundesrat, est constituée des membres des gouvernements locaux. La chancelière et son gouvernement rendent compte au Bundesrat et doivent obtenir son approbation pour de nombreuses décisions.

L'Allemagne a un président, dont le rôle est surtout honorifique ; il est élu pour 5 ans par les membres du Bundestag et un nombre égal de représentants désignés par les parlements locaux.



Après avoir suivi avec attention l'exposé de Jean-Michel, les participants ont partagé le repas

Sprichwörtliches

Ein Mensch bemerkt mit bitterm Zorn,
Daß keine Rose ohne Dorn.

Doch muß ihn noch viel mehr erbosen,
Daß sehr viel Dornen ohne Rosen. Eugen Roth

Retrouvez dans votre prochain Partner toutes les informations que vous attendiez dans ce numéro.
**PARTNER – BULLETIN D'INFORMATION TRIMESTRIEL DU COMITÉ DE JUMELAGE ET D'AMITIÉ
FRANCO-ALLEMAND – IMPRIMÉ PAR NOS SOINS**